

1253

# Mémorial

du

# Memorial

des

## Grand-Duché de Luxembourg.

## Großherzogtums Luxemburg.



Samedi, 28 novembre 1936.

N° 84.

Samstag, 28. November 1936.

Arrêté grand-ducal du 11 novembre 1936, concernant l'organisation du concours d'admission au stage dans les administrations de l'Etat ou dans les établissements soumis au contrôle du Gouvernement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> alinéa 4 de la loi du 14 juillet 1932 sur les droits et devoirs des fonctionnaires de l'Etat ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur la proposition de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Nul ne peut être admis au stage dans une administration de l'Etat ou dans un établissement soumis au contrôle du Gouvernement sans avoir subi au préalable avec succès un examen d'admission.

**Art. 2.** A l'effet d'être admis à l'examen pour le stage de commis ou d'expéditionnaire le candidat doit :

1<sup>o</sup> être âgé de dix-huit ans au moins et de trente ans au plus ;

2<sup>o</sup> produire les pièces ci-après :

un extrait de son acte de naissance,

un certificat de nationalité,

un certificat de moralité du directeur de l'établissement où le candidat a fait ses études, ainsi que du bourgmestre de sa résidence,

un extrait du casier judiciaire,

Großh. Beschluß vom 11. November 1936, betr. die Organisation der Aufnahmeprüfung zum Probendienst in den Staatsverwaltungen oder in den der Kontrolle der Regierung unterstehenden Anstalten.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 1, Abs. 4, des Gesetzes vom 14. Juli 1932 über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Vorschlag Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Niemand kann zum Probendienst in einer Staatsverwaltung oder einer, der Kontrolle der Regierung unterstehenden Anstalt, zugelassen werden, ohne vorher mit Erfolg eine Aufnahmeprüfung abgelegt zu haben.

**Art. 2.** Um zu der Prüfung für die Probendienstzeit als Kommis oder Kanzleischreiber zugelassen zu werden, muß der Anwärter :

1. mindestens 18 und höchstens 30 Jahre alt sein ;

2. die nachbezeichneten Schriftstücke beibringen :

einen Auszug seiner Geburtsurkunde,

einen Heimatschein,

ein von dem Direktor der Anstalt, in welcher der Kandidat seine Studien gemacht hat, sowie vom Bürgermeister seines Wohnsitzes ausgestelltes Leumundzeugnis,

einen Auszug aus dem Strafregister,

un certificat médical établi par un médecin désigné par le Gouvernement, constatant que le candidat est d'une constitution saine et robuste, habitant à un travail de bureau régulier et soutenu ; qu'il n'est affecté d'aucune infirmité, particulièrement de la main, des organes de la vue, de l'ouïe, de nature à porter entrave à l'accomplissement parfait de son travail professionnel ; enfin, qu'il n'est atteint d'aucune affection ou prédisposition tuberculeuse ou autre qui puisse être ou devenir une cause de répulsion ou de contamination.

Les candidats aux postes de commis doivent être porteurs du diplôme de maturité ou de capacité d'un des établissements d'enseignement moyen du pays ou du diplôme de fin d'étude de l'école normale.

Les candidats aux postes d'expéditionnaires doivent être porteurs du diplôme de l'examen de passage des mêmes établissements ou doivent justifier d'études équivalentes.

**Art. 3.** L'examen d'admission au stage portera sur les matières suivantes :

a) pour le poste de commis :

- 1° traduction d'un texte français en langue allemande et d'un texte allemand en langue française ;
- 2° rédaction française et rédaction allemande ;
- 3° éléments du droit public et administratif, d'après le manuel en usage dans les établissements d'enseignement moyen du pays ;
- 4° les notions élémentaires de l'histoire nationale ;

5° géographie : géographie physique, politique et économique du Grand-Duché ; géographie politique de l'Europe.

b) pour le poste d'expéditionnaire :

- 1° traduction d'un texte français en langue allemande et d'un texte allemand en langue française ;
- 2° rédaction française et rédaction allemande ;
- 3° dactylographie : dictée dans les deux langues, à apprécier tant par rapport à la qualité technique du travail qu'au point de vue de l'orthographe ;
- 4° arithmétique pratique et élémentaire.

La netteté et le caractère cursif de l'écriture sont pris en considération pour l'appréciation des travaux.

**Art. 4.** Les examens d'admission auront lieu devant une commission de trois à cinq membres, instituée par Notre Ministre d'Etat, Président du

ein ärztliches Zeugnis, das von einem durch die Regierung bezeichneten Arzt ausgestellt ist und aus welchem hervorgeht, daß der Kandidat eine gesunde und starke, zu regelmäßiger, anhaltender Büroarbeit befähigende Konstitution besitzt und mit keinem die vollkommene Ausführung seiner Berufsarbeit behindernden Gebrechen, namentlich der Hand, des Gesichts- oder Gehörsinns, behaftet ist; schließlich, daß er weder schwindsüchtig noch dazu veranlagt und frei von jedem abstoßenden oder ansteckendem Ael ist.

Die Kandidaten für den Posten eines Kommiss müssen Inhaber des Reife- oder Fähigkeitszeugnisses einer der mittleren Lehranstalten des Landes oder des Abgangszeugnisses der Normalschule sein.

Die Anwärter für den Posten eines Kanzleischreibers müssen Inhaber des Übergangszeugnisses derselben Lehranstalten sein oder den Beweis gleichwertiger Studien erbringen.

**Art. 3.** Die Aufnahmeprüfung zur Probefristzeit erstreckt sich auf folgende Gegenstände:

a) für den Posten eines Kommiss:

1. Übersetzung eines französischen Textes ins Deutsche und eines deutschen Textes ins Französische;
2. Französischer und deutscher Aufsatz;
3. Grundbegriffe des Staats- und Verwaltungsrechtes nach dem Handbuch, das in den mittleren Lehranstalten des Landes in Gebrauch ist;
4. die elementaren Kenntnisse der nationalen Geschichte;

5. Geographie: physische, politische und wirtschaftliche Geographie des Großherzogtums. Politische Geographie Europas.

b) für den Posten eines Kanzleischreibers:

1. Übersetzung eines französischen Textes ins Deutsche und eines deutschen Textes ins Französische;
2. Französischer und deutscher Aufsatz;
3. Maschinens Schreiben: Diktat in den zwei Sprachen, das sowohl bez. der technischen Qualität der Arbeit als der Orthographie zu bewerten ist;
4. Praktische und elementare Arithmetik.

Die Reinheit und Geläufigkeit der Schrift werden für die Begutachtung der Arbeiten in Betracht gezogen.

**Art. 4.** Die Aufnahmeprüfungen werden von einer aus drei bis fünf Mitgliedern bestehenden Kommission abgelegt, die von Unserm Staatsminister,

Gouvernement, qui nommera en même temps deux membres suppléants.

L'arrêté de nomination désigne le président de la commission; le secrétaire sera choisi par la commission parmi ses membres.

Nul ne peut, en qualité de membre de cette commission, prendre part à l'examen d'un parent ou allié jusqu'au quatrième degré inclusivement.

**Art. 5.** Les examens se font uniquement par écrit et en même temps pour tous les candidats. La commission arrête la procédure à suivre et fixe le coefficient des points attribués à chaque matière; elle dressera un procès-verbal de ses opérations qu'elle transmettra au Gouvernement avec le travail des candidats.

Ces examens tiennent lieu de concours et le classement des candidats est fait par la commission; les décisions de la commission sont sans recours.

**Art. 6.** Les candidats classés dont le nombre sera fixé d'avance par le Gouvernement peuvent être admis au stage dans les administrations de l'Etat et dans les établissements soumis au contrôle du Gouvernement dans l'ordre de leur classement et dans la limite des places devenues vacantes.

Les candidats reçus au concours prévu par le présent règlement qui désirent entrer ou sont désignés pour entrer dans un service de l'Etat pour lequel une épreuve préliminaire spéciale portant sur une législation ou des connaissances techniques, est prescrite, doivent se soumettre, avant leur admission au stage dans le service en question, à cette épreuve spéciale. Le résultat obtenu dans cette dernière épreuve décide seul de l'admission ainsi que du rang d'admission au stage dans le service afférent.

Pour des motifs graves à approuver par le Gouvernement en Conseil, des candidats peuvent être admis en dehors du rang leur assigné par la commission. Dans les mêmes conditions l'admission au stage d'un candidat classé peut être retardée ou sa radiation de la liste des candidats être ordonnée.

Le droit d'être admis conformément au classement établi par la commission d'examen n'enlève

Présidenten der Regierung, der zugleich zwei Ergänzungsmitglieder ernannt, eingesetzt wird.

Der Präsident der Kommission wird im Ernennungsbefehl bezeichnet; der Sekretär wird von der Kommission unter deren Mitgliedern gewählt.

Als Kommissionsmitglied kann niemand fungieren, der mit einem Kandidaten bis zum 4. Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist.

**Art. 5.** Die Prüfungen finden nur schriftlich und gleichzeitig für alle Kandidaten statt. Die Kommission bestimmt das zu befolgende Verfahren und setzt den Koeffizient der jedem Gegenstande zuzuerkennenden Punkte fest; sie verfaßt über ihre Tätigkeit einen Bericht, den sie der Regierung mit den Arbeiten der Kandidaten übermittelt.

Diese Prüfungen sind als Wettbewerb zu bewerten und das Klassement der Kandidaten wird von der Kommission vorgenommen; gegen die Entscheidungen der Kommission kann keine Berufung eingelegt werden.

**Art. 6.** Die Klassierten Kandidaten, deren Zahl im voraus durch die Regierung festgelegt wird, können in den Staatsverwaltungen und in den der Kontrolle der Regierung unterstehenden Anstalten in der Reihenfolge des Klassements und in den Grenzen der vakanten Stellen, zur Probefristzeit, zugelassen werden.

Die Kandidaten, die auf Grund des durch dieses Reglement vorgesehenen Wettbewerbs angenommen wurden und wünschen, oder dazu bezeichnet werden, in einen Staatsdienst einzutreten für den eine besondere Vorprüfung über gesetzliche oder technische Kenntnisse vorgeschrieben ist, müssen sich, vor ihrer Zulassung zum Probefristdienst in den in Frage kommenden Dienststellen, dieser besonderen Prüfung unterziehen. Das in dieser letzteren Prüfung erzielte Resultat entscheidet allein über die Aufnahme sowie über den Rang für die Zulassung zum Probefristdienst in der betreffenden Dienststelle.

Aus wichtigen, durch die Regierung im Conseil zu genehmigenden Gründen, können Kandidaten außer der durch die Kommission bestimmten Rangordnung aufgenommen werden. Unter denselben Bedingungen kann die Zulassung eines Klassierten Kandidaten zu der Probefristzeit verschoben oder dessen Streichung von der Liste der Kandidaten angeordnet werden.

Das Recht, in der von der Kommission aufgestellten Reihenfolge aufgenommen zu werden, beläßt den

pas aux candidats la faculté de céder le pas à des camarades classés après eux, afin d'attendre leur admission dans une administration déterminée.

**Art. 7. Disposition transitoire.** — Les droits des candidats qui, avant la promulgation du présent arrêté, ont subi avec succès le concours pour le stage de commis ou d'expéditionnaire dans une administration de l'Etat ou dans un établissement contrôlé par le Gouvernement seront respectés.

**Art. 8.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 novembre 1936.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.*

Kandidaten die Möglichkeit, den nach ihnen klassierten Bewerbern den Vorrang zu geben, um die Aufnahme in eine bestimmte Verwaltung abzuwarten.

**Art. 7. Übergangsbestimmung.** — Die Rechte der Kandidaten, die vor der Veröffentlichung dieses Beschlusses einen Wettbewerb zwecks Zulassung zum Probendienst als Kommiss oder Kanzleischreiber in einer Staatsverwaltung oder einer der Kontrolle der Regierung unterstehenden Verwaltung bestanden haben, bleiben gewahrt.

**Art. 8.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Luxemburg, den 11. November 1936.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Jos. Bech.*

**Arrêté grand-ducal du 27 novembre 1936, portant approbation de l'arrangement administratif relatif à l'admission des stagiaires en Luxembourg et en France.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.

Vu la loi du 10 mai 1935 fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrangement administratif annexé au présent arrêté et relatif à l'admission des stagiaires en Luxembourg et en France, est approuvé et sera publié au *Mémorial* pour être exécuté et observé dans le Grand-Duché.

**Art. 2.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 27 novembre 1936.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.*

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Dupong.*

**Arrangement relatif à l'admission des stagiaires en Luxembourg et en France.**

En vue de favoriser la formation de stagiaires luxembourgeois et français, au point de vue professionnel et linguistique, les représentants soussignés du Gouvernement grand-ducal et du Gouvernement français ont, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, conclu l'arrangement suivant :

**Article 1<sup>er</sup>.**

Le présent arrangement s'applique « aux stagiaires » c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans l'autre pour une période délimitée, afin de s'y perfectionner dans la langue et dans les usages commerciaux ou professionnels de ce pays, tout en y occupant un emploi dans un établissement industriel ou commercial.

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sans que la situation du marché du travail dans la profession dont il s'agit puisse être prise en considération.

**Article 2.**

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En principe, ils doivent ne pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

**Article 3.**

L'autorisation est donnée en principe pour une année. Elle pourra exceptionnellement être prolongée pour six mois.

**Article 4.**

Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux Etats, en vertu du présent arrangement, ne devra pas dépasser dix par an.

Cette limite sera indépendante du nombre de stagiaires de l'un des deux Etats résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat en vertu du présent arrangement. Elle s'appliquera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours d'une année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

Si ce contingent de dix autorisations n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Ce maximum de dix joue, pour l'année 1936, jusqu'au 31 décembre 1936 et, pour chacune des années suivantes du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Il pourra être toutefois modifié ultérieurement en vertu d'un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux Etats le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard pour l'année suivante.

**Article 5.**

Les stagiaires ne pourront être admis par les autorités compétentes que si les employeurs qui les occuperont s'engagent, envers ces autorités, dès que ces stagiaires rendront des services normaux, à les rémunérer là où il existe des conventions collectives, d'après les tarifs fixés par ces conventions, là où il n'en existe point, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

**Article 6.**

Les stagiaires qui désireront bénéficier des dispositions du présent arrangement devront en faire la demande à l'autorité chargée, dans leur Etat, de centraliser les demandes des stagiaires pour leur profession. Ils devront donner dans leur demande, toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment l'établissement industriel ou commercial dans lequel ils devront être employés. Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre ladite demande à l'autorité correspondante de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit et de la répartition de ce contingent qu'elle

1258

aura arrêtée elle-même entre les diverses professions et de la transmettre, le cas échéant, aux autorités compétentes de l'autre Etat.

Les autorités compétentes des deux Etats feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai.

Article 7.

Les autorités compétentes feront tous leurs efforts pour que les décisions des autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis, interviennent d'urgence. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée ou du séjour des stagiaires.

Article 8.

Chacun des deux Gouvernements communiquera à l'autre Gouvernement dans le mois qui suivra la mise en vigueur du présent arrangement la ou les autorités qu'il aura chargées de centraliser les demandes des ressortissants de son Etat et de donner suite aux demandes des ressortissants de l'autre Etat.

Article 9.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à 31 décembre 1936. Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux Parties avant le 1<sup>er</sup> octobre pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

Fait à Paris, le 26 octobre 1936.

*Pour le Luxembourg :*  
L.S. (s.) Ant. FUNCK

*Pour la France :*  
L.S. (s.) Yvon DELBOS  
L.S. (s.) L. LEBAS

**Arrêté grand-ducal du 27 novembre 1936, portant modification du statut du personnel des chemins de fer luxembourgeois.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 28 décembre 1920, autorisant le Gouvernement à édicter un statut réglementant les conditions d'emploi, de travail, de rémunération et de mise à la retraite des employés et ouvriers occupés au service des exploitants des chemins de fer situés sur le territoire du Grand-Duché ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 mai 1930 portant approbation du texte codifié du statut du personnel des chemins de fer luxembourgeois et les arrêtés grand-ducaux des 12 août 1932 et 23 décembre 1933 concernant la modification de diverses dispositions du statut ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;  
Sur le rapport de Notre Ministre des Travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le texte du premier alinéa de l'art. 22 du statut est modifié comme suit : « Les délégués faisant » partie de la représentation auprès des chefs de service et auprès de la direction sont élus pour quatre ans » et sont rééligibles. »

**Art. 2.** La durée des mandats des délégués actuellement en fonctions et élus pour trois ans est prorogée d'une année.



1259

**Art. 3.** Le présent arrêté sortira ses effets le jour de sa publication au *Mémorial*.

**Art. 4.** Notre Ministre des Travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 27 novembre 1936.

Charlotte.

*Le Ministre des Travaux publics,*  
Et. Schmit.

---

**Arrêté du 18 novembre 1936, concernant la publication d'une nouvelle carte des distances.**

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,*

Vu l'art. 3 de l'arrêté grand-ducal du 14 mars 1922, portant règlement général des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat;

Après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La carte des distances appartenant à l'arrêté du 8 mars 1889 est remplacée par une nouvelle carte dressée par J. Hansen avec la collaboration de l'administration des Travaux publics et approuvée par arrêté du 28 juillet 1936.

Elle trouvera son application pour la liquidation des indemnités de déplacement à charge du Trésor, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 novembre 1936.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
Jos. Bech.

---

**Avis. — Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones.** — Par arrêté grand-ducal du 16 novembre 1936, le Gouvernement a été autorisé à conférer aux facteurs des postes, après 30 années de bons et loyaux services dans leur grade, le titre de facteur en chef. — 20 novembre 1936.

---

**Avis. — Commission du blé.** — Par arrêté du 21 novembre 1936, M. J.-P. Clarens de Wiltz a été nommé membre de la Commission en remplacement de M. Antoine Marman, décédé, dont il achèvera le mandat. — 22 novembre 1936.

---

**Avis. — Office international des Epizooties.** — D'après une communication du Gouvernement français, l'Union Sud-Africaine a adhéré à l'Arrangement international du 25 janvier 1924 portant création d'un Office international des Epizooties.

L'adhésion du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine à cet Acte international a été notifié au Gouvernement français, le 4 novembre 1936. — 20 novembre 1936.

---

**Erratum.** — Wahlordnung für Generalversammlung, Vorstand und Zentralausschuß der Krankenversicherung :

Der deutsche Text in Art. 1 des Großh. Beschlusses vom 16. November 1936, betreffend Abänderung des Art. 24 des Großh. Beschlusses vom 6. Dezember 1933 über die vorbenannte Wahlordnung, hat folgende Fassung :

« **Art. 1.** Art. 24 des vorerwähnten Beschlusses vom 6. Dezember 1933 wird durch folgenden Zusatz ergänzt :

« Die nicht zu wirklichen Vertretern gewählten Kandidaten einer Liste werden zu den Sitzungen des Vorstandes und der Generalversammlung in der dem Resultat der Wahl entsprechenden Reihenfolge und zwar mit beschließender Stimme berufen, falls die wirklichen Mitglieder derselben Liste an den Beratungen nicht teilnehmen können. » — 21 novembre 1936.

**Instructions concernant la revision des listes électorales pour les chambres professionnelles à base élective.**

(Loi du 4 avril 1924, modifiée par la loi du 3 juin 1926 ; Règlement d'exécution du 22 novembre 1924, modifié par les arrêtés grand-ducaux des 13 janvier, 29 janvier, 17 février et 22 mai 1925, et 30 août 1928.)

**Circulaire aux administrations communales.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 4 avril 1924, portant création de chambres professionnelles à base élective, la qualité d'électeur est constatée par l'inscription sur les listes électorales. Les listes des électeurs, établies par les collèges des bourgmestre et échevins séparément pour chaque chambre et pour chaque groupe professionnel, sont permanentes, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu tous les quatre ans lors de leur revision.

Les opérations de revision quadriennale des listes électorales pour les chambres professionnelles commenceront au début du mois de décembre prochain. Pour faciliter aux collèges des bourgmestres et échevins la tâche qui leur est dévolue par la prédite loi, il est opportun de mettre à leur disposition un résumé coordonné et synoptique des principales dispositions légales et réglementaires sur la matière, étayé de notes explicatives que l'application pratique de ces dispositions réclame ou comporte.

**I. — Qui est en droit d'exercer l'électorat actif pour les chambres professionnelles et d'être inscrit sur les listes électorales pour ces chambres ?**

Les expériences faites à l'occasion de l'établissement des précédentes listes électorales pour les cham-

**Anweisungen, betreffend die Revision der Wählerlisten für die wählbaren Berufskammern.**

(Gesetz vom 4. April 1924, abgeändert durch das Gesetz vom 3. Juni 1926; Ausführungsbestimmungen vom 22. November 1924, abgeändert durch die Großh. Beschlüsse vom 13. Januar, 29. Januar, 17. Februar und 22. Mai 1925, und 30. August 1928).

**Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 4. April 1924, betreffend die Errichtung von wählbaren Berufskammern, ergibt sich die Eigenschaft als Wähler aus der Einschreibung in die Wählerlisten. Diese Listen, die vom Schöffencollegium, getrennt für jede Kammer und jede Berufsgruppe aufgestellt werden, sind unveränderlich, vorbehaltlich der Streichungen und Neueinschreibungen, welche gelegentlich jeder vierjährigen Revision vorgenommen werden können.

Die vierjährige Revision der Wählerlisten für die Berufskammern beginnt zu Anfang des nächsten Monats Dezember. Um den Schöffencollegien die ihnen durch vorgenanntes Gesetz zuerteilte Aufgabe zu erleichtern, ist es angebracht, ihnen eine geordnete und übersichtliche Zusammenfassung der hauptsächlichsten diesbezüglichen gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen an Hand zu geben, nebst den Erklärungen, welche die praktische Anwendung dieser Bestimmungen erheischt oder bedingt.

**I. — Wer darf das aktive Wahlrecht für die wählbaren Berufskammern ausüben und seine Eintragung in die diesbezüglichen Wählerlisten fordern?**

Die gelegentlich der Aufstellung der vorgängigen Wählerlisten für die Berufskammern gemachten Er-



bres professionnelles ont prouvé que des conceptions erronées s'étaient fait jour au sujet de la véritable portée de la loi du 4 avril 1924 ; d'aucuns étaient même enclins à confondre les élections pour les chambres professionnelles avec les élections législatives et communales. Le malentendu provenait de ce que l'on se trouvait en présence d'une matière entièrement nouvelle et que, pour le surplus, la loi du 4 avril 1924 fait dépendre l'habilité pour l'exercice de l'électorat de certaines conditions générales qui ont été empruntées aux dispositions légales régissant les élections politiques. Ainsi sont électeurs des chambres professionnelles toutes les personnes, sans distinction de sexe, âgées de 21 ans accomplis et possédant la nationalité luxembourgeoise, pourvu qu'elles ne soient pas formellement exclues de l'électorat pour une des causes énumérées à l'art. 9 de la loi du 4 avril 1924.

Indépendamment de ces conditions générales, les électeurs des chambres professionnelles ont encore à remplir des conditions spéciales d'ordre professionnel. Il ne faut pas perdre de vue que la loi du 4 avril 1924 a été appelée à consacrer la création de représentations essentiellement professionnelles. La condition *sine qua non* pour être porté sur les listes électorales pour les chambres professionnelles est donc que l'intéressé, outre les conditions générales qu'il doit remplir, exerce encore à titre principal, une profession appartenant à un des groupes expressément désignés par ladite loi.

Les membres de la famille (femme et enfants âgés de 21 ans) d'un électeur ont le droit de vote et sont à inscrire sur les listes électorales, s'ils exercent, indépendamment du chef de la famille et à titre principal, une profession rangeant dans un des groupes expressément désignés par la loi.

Ne peuvent, entre autres, être électeurs des chambres professionnelles pour n'avoir pas été visés par la loi du 4 avril 1924 :

Les fonctionnaires, les employés et les ouvriers de l'Etat et des communes, à l'exception du personnel occupé dans les services exploités en régie ;

Les instituteurs et le clergé ;

Les personnes appartenant aux carrières libérales, tels que les avocats, les notaires, les huissiers, les médecins, les dentistes, les vétérinaires, les sages-femmes, les architectes, etc.

fahringen haben erwiesen, daß irrtümliche Auffassungen über die richtige Tragweite des Gesetzes vom 4. April 1924 aufgekommen sind; einige neigten sogar dazu, die Wahlen für die Berufskammern mit den Kammer- und Gemeindevahlen auf eine Stufe zu stellen. Das Mißverständnis war darauf zurückzuführen, daß es sich um eine vollständig neue Materie handelte, und daß weiterhin das Gesetz vom 4. April 1924 die Berechtigung zur Ausübung des Wahlrechtes abhängig machte von gewissen allgemeinen Bedingungen die den gesetzlichen Bestimmungen über die politischen Wahlen entnommen sind. Wähler für die Berufskammern sind diesen Bestimmungen gemäß alle Personen, ohne Unterschied des Geschlechtes, welche volle 21 Jahre alt sind und die luxemburgische Nationalität besitzen, sofern sie nicht ausdrücklich vom Wahlrecht ausgeschlossen sind, auf Grund einer der in dem Art. 9 des Gesetzes vom 4. April 1924 aufgezählten Ursachen.

Außer diesen allgemeinen Bedingungen müssen die Wähler für die Berufskammern noch besondere Bedingungen beruflicher Natur erfüllen. Nicht außer Acht zu lassen ist, daß das Gesetz vom 4. April 1924 dazu bestimmt ist, reinberufliche Vertretungen zu schaffen. Unveräußerliche Bedingung zur Eintragung in die Wählerlisten für die Berufskammern ist daher, daß der Interessent die allgemeinen Bedingungen erfüllt, und daß er außerdem noch im Hauptberuf ein Gewerbe ausübt, das einer der durch das Gesetz ausdrücklich bezeichneten Gruppen angehört.

Die Familienmitglieder eines Wählers (Chefrau und Kinder, die 21 Jahre alt sind) sind wahlberechtigt und in die Wählerlisten einzutragen, wenn sie, unabhängig vom Familienvorstand, und als Hauptbeschäftigung einen Beruf ausüben, der zu einer der durch das Gesetz ausdrücklich bezeichneten Gruppen gehört.

Können nicht Wähler für die Berufskammern sein, eben weil das Gesetz vom 4. April 1924 dies nicht bestimmt, unter anderen:

Die Beamten, Angestellten und Arbeiter des Staates und der Gemeinden, mit Ausnahme des in den Regiebetrieben beschäftigten Personals;

Die Lehrer und der Klerus;

Die den freien Berufen angehörenden Personen: Advokaten, Notare, Gerichtsvollzieher, Ärzte, Zahnärzte, Tierärzte, Hebammen, Architekten usw.;

Les gens de maison, à l'exception des domestiques occupés au service de l'agriculture ou de la viticulture, du commerce ou de l'industrie.

L'exposé qui suit fournit des explications plus détaillées sur la qualification légale pour l'exercice de l'électorat pour les différentes chambres professionnelles.

#### A. Chambre d'Agriculture.

Sont qualifiés pour participer à l'élection des délégués composant la chambre d'agriculture :

a) Les agriculteurs, viticulteurs, éleveurs, arboriculteurs, horticulteurs, pépiniéristes, jardiniers, maraîchers, quelle que soit l'importance de leur exploitation, à la condition que cette dernière soit leur profession principale.

b) Les anciens cultivateurs ayant exercé cette profession au moins pendant neuf ans dans le pays et n'appartenant pas à une autre profession.

c) Les ouvriers agricoles ou viticoles, à la condition qu'au moment de la publication des listes électorales, ils exercent cette profession depuis deux ans au moins.

La chambre d'agriculture est la seule chambre qui groupe dans son sein les représentants du patronat en même temps que ceux du salariat qui ont cependant à sauvegarder des intérêts professionnels différents.

Dans l'esprit du législateur, seul l'exploitant direct a le droit de vote dans la chambre d'agriculture. La femme et les enfants occupés dans l'exploitation du mari, resp. père sont exclus de l'électorat, parce que leurs intérêts professionnels se couvrent avec ceux du chef de l'exploitation.

Toutefois, en cas de décès de l'exploitant direct, il est remplacé, pour l'exercice de l'électorat, par sa femme, sous condition que celle-ci continue de s'occuper principalement de l'exploitation.

En cas de décès des père et mère, les enfants qui exploitent en commun et par indivis la succession des parents défunts, ne peuvent exercer l'électorat que par un seul représentant qu'ils auront à désigner parmi eux et qui, bien entendu, doit remplir les conditions générales pour l'admission à l'exercice de l'électorat. Le même principe du vote par délégation, en cas d'exploitation en commun d'une

Das Hauspersonal, mit Ausnahme der im Ackerbau, Weinbau, Handel oder in der Industrie beschäftigten Diensthboten.

Nachstehende Erläuterungen geben weiteren Aufschluß über die gesetzliche Berechtigung zur Ausübung des Wahlrechtes für die verschiedenen Berufskammern.

#### A. Landwirtschaftskammer.

Stimmberechtigt zur Wahl der Vertreter für die Landwirtschaftskammer sind:

a) Die Landwirte, Winzer, Viehzüchter, Baumzüchter, Kunstgärtner, Baumschulgärtner, Blumen- und Gemüsegärtner, ohne Rücksicht auf die Ausdehnung ihrer Betriebe, unter der Bedingung jedoch, daß ihre Hauptbeschäftigung sich auf diese Betriebe richtet.

b) Die früheren Landwirte, die wenigstens während 9 Jahren diesen Beruf im Inlande ausgeübt haben und keinem anderen Berufszweig angehören.

c) Die landwirtschaftlichen und Weinbau-Arbeiter, unter der Bedingung, daß sie zur Zeit der Veröffentlichung der Wählerlisten ihren Beruf seit mindestens zwei Jahren ausüben.

Die Landwirtschaftskammer ist die einzige Kammer, die Vertreter der Arbeitgeber und Vertreter der Arbeitnehmer zugleich in sich vereinigt, obgleich beide gesonderte Berufsinteressen zu wahren haben.

Im Sinne des Gesetzgebers ist der wirkliche Betriebsinhaber allein stimmberechtigt für die Landwirtschaftskammer. Die im Betrieb des Ehegatten bezw. Vaters beschäftigte Ehefrau oder beschäftigten Kinder sind nicht stimmberechtigt, weil ihre Berufsinteressen sich mit denen des Betriebsinhabers decken.

Im Falle des Ablebens des wirklichen Betriebsinhabers wird er in der Ausübung des Wahlrechtes durch seine Ehefrau ersetzt, unter der Bedingung, daß diese ihre Hauptbetätigung auf den Betrieb richtet.

Nach Ableben von Vater und Mutter dürfen die Kinder, die zusammen in Erbgemeinschaft das Erbe der verstorbenen Eltern bewirtschaften, das Wahlrecht nur ausüben durch einen Vertreter den sie aus ihrer Mitte bezeichnen; selbstverständlich muß dieser Vertreter die allgemeinen Bedingungen über die Zulassung zur Abstimmung erfüllen. Das gleiche Prinzip der Abstimmung durch einen Vertreter im Falle

entreprise par plusieurs personnes, est également admis pour les électeurs de la chambre de commerce et de la chambre des artisans.

L'enfant majeur d'un cultivateur qui, indépendamment de l'exploitation de son père dans laquelle il est occupé à titre principal, est personnellement propriétaire de quelques lots de terres qu'il exploite accessoirement pour son propre compte, n'a pourtant pas le droit de vote parce que, tout en étant exploitant direct, il n'exerce pas cette profession à titre principal.

Sont à considérer comme ouvriers agricoles ou viticoles, en ce qui concerne l'exercice de l'électorat pour la chambre d'agriculture, toutes les personnes des deux sexes qui, remplissant les conditions d'âge et de nationalité requises pour l'électorat, travaillent soit à la journée ou à la tâche, soit comme domestiques au service de l'agriculture ou de la viticulture et exercent cette profession comme occupation principale au moins depuis deux ans.

#### B. Chambre des Artisans.

Sont qualifiés pour participer à l'élection des délégués composant la chambre des artisans, tous les artisans qui exercent, à titre de patron, un métier au moment de l'établissement des listes électorales.

Sont électeurs, en outre, les anciens artisans ayant exercé leur métier au moins neuf ans dans le pays et n'appartenant pas à une autre profession.

Il ne faut pas confondre l'artisan-patron avec l'artisan-ouvrier, des erreurs de l'espèce ayant été commises lors de l'établissement des précédentes listes électorales pour les chambres professionnelles. Seul l'artisan-patron est électeur de la chambre des artisans, tandis que l'artisan-ouvrier exerce l'électorat pour la chambre de travail.

Lorsqu'une entreprise artisanale est exploitée en commun par plusieurs personnes, l'électorat ne peut être exercé que par un seul représentant qu'elles auront à désigner parmi elles et qui, du reste, doit remplir les conditions générales pour l'admission au vote.

#### C. Chambre de Commerce.

Sont qualifiés pour participer à l'élection des délégués composant la chambre de commerce, les

communauté d'exploitation d'un établissement par plusieurs personnes, est également applicable aux électeurs de la chambre de commerce et de la chambre des artisans.

Das großjährige Kind eines Landwirtes, das, unabhängig vom Betriebe seines Vaters, in welchem es seine Hauptbeschäftigung hat, persönlich einige Grundstücke besitzt, welche es nebenbei für eigene Rechnung bewirtschaftet, hat trotzdem das Wahlrecht nicht, weil es, obschon direkter Bewirtschafter dieser Grundstücke, dennoch hierin nicht seine Hauptbetätigung findet.

Als landwirtschaftliche oder Weinbau-Arbeiter hinsichtlich der Ausübung des Wahlrechtes für die Landwirtschaftskammer gelten alle Personen beiderlei Geschlechtes, welche die für das Wahlrecht erforderlichen Bedingungen hinsichtlich Alter und Nationalität erfüllen, und im Tage- oder Akkordlohn, oder als Dienstboten im Ackerbau oder Weinbau arbeiten und diese Tätigkeit als Hauptberuf seit mindestens zwei Jahren ausüben.

#### B. Handwerkerkammer.

Stimmberechtigt zur Wahl der Vertreter für die Handwerkerkammer sind alle Handwerker, die zur Zeit der Aufstellung der Wählerlisten ihr Handwerk als Meister ausüben.

Stimmberechtigt sind außerdem die früheren Handwerker, die wenigstens neun Jahre ihr Handwerk im Inlande ausgeübt haben und keinem anderen Berufe angehören.

Der Handwerkermeister ist nicht zu verwechseln mit dem Handwerksarbeiter; Verwechselungen dieser Art sind vorgekommen bei der Aufstellung der vorgängigen Wählerlisten für die Berufskammern. Der Handwerkermeister allein ist Wähler für die Handwerkerkammer, während der Handwerksarbeiter das Wahlrecht für die Arbeiterkammer ausübt.

Wird ein Handwerksunternehmen von mehreren Personen gemeinschaftlich geführt, so kann das Wahlrecht nur ausgeübt werden durch einen Vertreter, den sie aus ihrer Mitte bezeichnen und der selbstverständlich die allgemeinen Bedingungen über die Zulassung zur Wahl erfüllen muß.

#### C. Handelskammer.

Stimmberechtigt zur Wahl der Vertreter für die Handelskammer sind die Personen, die ein Industrie-,

personnes qui exploitent une industrie ou un établissement financier ou commercial ne ressortissant pas de la chambre des artisans et figurant sur le registre aux firmes prescrit par la loi et l'arrêté du 23 décembre 1909.

Toute personne morale possédant un établissement ressortissant de la chambre de commerce dans le Grand-Duché est qualifiée à participer au vote par son directeur ou délégué qui est également éligible.

On a soulevé la question de savoir si une société étrangère, qui exploite dans le Grand-Duché une industrie ou un établissement financier ou commercial ressortissant de la chambre de commerce, est en droit d'exercer l'électorat pour ladite chambre.

Si l'art. 37 de la loi du 4 avril 1924 reconnaît à toute personne morale possédant dans le Grand-Duché un établissement ressortissant de la chambre de commerce le droit d'exercer l'électorat actif et passif, l'art. 6 de la même loi stipule cependant expressément que l'électeur doit posséder la nationalité luxembourgeoise. Dans les intentions du législateur, cette condition essentielle doit être remplie non seulement par l'électeur comme personne physique, mais au même titre par l'électeur comme personne morale.

Il faut donc, pour pouvoir exercer l'électorat, que non seulement le délégué de la société soit luxembourgeois, mais que la société elle-même possède la nationalité luxembourgeoise, c'est-à-dire qu'elle ait été constituée conformément à la législation luxembourgeoise et qu'elle jouisse de la personnalité civile.

On a également posé la question de savoir si une société industrielle, commerciale ou financière, qui comprend plusieurs divisions ou établissements séparés, est en droit de désigner un délégué pour chaque division ou établissement séparé aux fins de participer au vote pour la chambre de commerce.

Juridiquement, seule la société envisagée dans son ensemble peut être considérée comme personne morale. Il s'ensuit qu'elle ne peut participer au vote que par un seul délégué pour ses divers établissements ou divisions.

Lorsqu'une industrie ou un commerce est exploité en commun par plusieurs personnes, sans revêtir le caractère juridique de la personne morale, l'électorat ne peut être exercé que par un seul représen-

finanz- oder Handelsunternehmen ausbeuten, für welches die Handwerkerkammer nicht zuständig ist und das aber andererseits in das durch Gesetz und Beschluß vom 23. Dezember 1909 vorgeschriebene Firmenregister eingetragen ist.

Jede juristische Person, die im Großherzogtum ein Unternehmen betreibt, für das die Handelskammer zuständig ist, kann an der Wahl durch ihren Direktor oder einen Vertreter teilnehmen, der zugleich auch wählbar ist.

Die Frage wurde gestellt, ob eine ausländische Gesellschaft, die im Großherzogtum ein Industrie- oder Finanzunternehmen ausbeutet, für das die Handelskammer zuständig ist, für diese Kammer wahlberechtigt ist.

Wenn auch Art. 37 des Gesetzes vom 4. April 1924 jeder juristischen Person, die im Großherzogtum ein Unternehmen besitzt, für das die Handelskammer zuständig ist, das aktive und passive Wahlrecht zuerkennt, so bestimmt jedoch Art. 6 desselben Gesetzes ausdrücklich, daß der Wähler die luxemburgische Nationalität besitzen muß. Im Sinne des Gesetzgebers muß der Wähler diese wesentliche Bedingung erfüllen, sowohl als physische wie auch als juristische Person.

Um also an der Abstimmung teilnehmen zu können, muß nicht nur der Vertreter der Gesellschaft, sondern auch die Gesellschaft selbst die luxemburgische Nationalität besitzen, d. h. letztere muß den luxemburgischen Gesetzen gemäß gebildet sein und die Zivilpersönlichkeit besitzen.

Ferner wurde die Frage aufgeworfen, ob eine Industrie-, Handels- oder Finanzgesellschaft, die mehrere getrennte Abteilungen oder Betriebe begreift, berechtigt ist, zur Teilnahme an den Wahlen für die Handelskammer einen Vertreter für jede getrennte Abteilung oder jeden getrennten Betrieb zu bezeichnen.

Rechtlich gilt als juristische Person nur die Gesellschaft in ihrer Gesamtheit. Demzufolge kann sie für die verschiedenen Betriebe und Abteilungen nur durch einen einzigen Vertreter an der Abstimmung teilnehmen.

Wird ein Industrie- oder Handelsunternehmen das den rechtlichen Charakter einer juristischen Person nicht besitzt, von mehreren Personen gemeinschaftlich ausgebeutet, so kann das Wahlrecht nur ausgeübt

tant qu'elles auront à désigner parmi elles et qui, du reste, doit remplir les conditions générales pour l'admission au vote.

#### *D. Chambre des Employés privés.*

Sont qualifiés pour participer à l'élection des délégués composant la chambre des employés privés, tous les employés qui sont occupés, au moment de l'établissement des listes électorales, dans les entreprises indigènes.

Aux termes de l'art. 3 de la loi du 31 octobre 1919, portant règlement légal du louage de service des employés privés, sont à considérer comme employés privés toutes les personnes, sans distinction de sexe ou d'âge, qui exécutent sur la base d'un engagement durable ou d'une façon continue pour le compte d'autrui, à l'exception de l'Etat, des communes et autres établissements publics ou d'utilité publique, et contre rémunération soit en numéraire, soit en d'autres prestations ou valeurs, en tout ou en partie un travail qui est sinon exclusivement, du moins principalement de nature intellectuelle.

Lors de l'établissement des précédentes listes électorales pour les chambres professionnelles, des instructions ont été demandées sur la question de savoir si le fondé de pouvoir et le directeur d'une société anonyme sont des employés privés.

La définition que la loi prémentionnée donne de l'employé privé ne permet pas de contester aux fondés de pouvoir et aux directeurs des sociétés anonymes le caractère légal de l'employé privé. La jurisprudence admet cependant que le directeur d'une société anonyme, peut ne pas avoir le caractère de l'employé privé, lorsqu'il est administrateur ou administrateur-délégué de la société, ou lorsqu'il représente juridiquement la société, ou encore lorsqu'il se trouve investi de tels pouvoirs qu'il joue effectivement le rôle de patron vis-à-vis des autres salariés de la société.

La jurisprudence a établi également que l'agent général d'une compagnie d'assurances est un mandataire et non un employé privé.

#### *E. Chambre de Travail.*

Sont qualifiés pour participer à l'élection des délégués composant la chambre de travail, tous les

werden durch einen Vertreter, den sie aus ihrer Mitte bezeichnen und der im übrigen die allgemeinen Bedingungen über die Zulassung zur Wahl erfüllen muß,

#### *D. Privatbeamtenkammer.*

Stimmberechtigt zur Wahl der Vertreter für die Privatbeamtenkammer sind alle, zur Zeit der Aufstellung der Wählerlisten in einem inländischen Unternehmen beschäftigten Privatbeamten.

Gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 31. Oktober 1919, betreffend die gesetzliche Regelung des Dienstvertrages der Privatangestellten, gelten als Privatangestellte, alle Personen, ohne Rücksicht auf Geschlecht und Alter, die auf Grund einer dauernden Anstellung oder in dauernder Weise für Rechnung Dritter, mit Ausnahme des Staates, der Gemeinden und anderer öffentlichen Anstalten oder Anstalten öffentlichen Nutzens gegen Entlohnung in Geld oder in anderen Leistungen oder Werten, ganz oder teilweise eine Arbeit verrichten, welche, wenn nicht ausschließlich, so doch hauptsächlich geistiger Natur ist.

Gelegentlich der Aufstellung der vorgängigen Wählerlisten für die Berufskammern wurde Aufklärung erbeten über die Frage, ob der Prokurist und der Direktor einer anonymen Gesellschaft Privatangestellte sind.

Gemäß der Definition, die das vorerwähnte Gesetz über den Privatangestellten gibt, kann den Prokuristen und Direktoren der anonymen Gesellschaften der gesetzliche Charakter des Privatangestellten nicht abgesprochen werden. Die Rechtsprechung nimmt jedoch an, daß der Direktor einer anonymen Gesellschaft den Charakter des Privatangestellten verlieren kann, wenn er Verwaltungsratsmitglied oder Verwaltungsrats-Delegierter der Gesellschaft ist, wenn er die Gesellschaft rechtlich vertritt, oder wenn seine Befugnisse derart sind, daß er gegenüber den andern Lohnempfängern der Gesellschaft tatsächlich als Arbeitgeber gilt.

Die Rechtsprechung hat gleichfalls festgelegt, daß der Generalagent einer Versicherungsgesellschaft Bevollmächtigter dieser Gesellschaft und nicht Privatangestellter ist.

#### *E. Arbeiterkammer.*

Stimmberechtigt zur Wahl der Vertreter für die Arbeiterkammer sind alle, zur Zeit der Aufstellung



ouvriers qui sont occupés au moment de l'établissement des listes électorales dans des entreprises indigènes.

Ne participent pas à l'élection des délégués composant la chambre de travail :

1) Les ouvriers agricoles et viticoles qui exercent l'électorat pour la chambre d'agriculture ;

2) les ouvriers des chemins de fer qui forment avec les employés des chemins de fer un groupe spécial, appelé à exercer l'électorat pour la chambre des employés privés sous la dénomination « agents du chemin de fer ».

La question a été posée de savoir si les ouvriers luxembourgeois qui ont leur domicile électoral dans le Grand-Duché, mais qui travaillent à l'étranger, peuvent exercer l'électorat pour la chambre de travail.

Pour être électeur de la chambre de travail, il ne suffit pas que l'on ait son domicile électoral dans le Grand-Duché, mais il faut encore qu'au moment de l'établissement des listes électorales on soit occupé dans une entreprise indigène. Par une large interprétation des termes « entreprises indigènes », sont cependant admis à exercer l'électorat pour la chambre de travail les ouvriers luxembourgeois qui ont leur domicile électoral dans le Grand-Duché et qui sont occupés dans une exploitation située dans la zone-frontière et faisant partie intégrante de l'ensemble d'une entreprise industrielle ou commerciale appartenant à une société qui a son siège social dans le Grand-Duché et qui a été constituée conformément aux lois luxembourgeoises.

#### F. Chômeurs involontaires.

La crise actuelle a créé une situation spéciale, par rapport à l'exercice de l'électorat pour les chambres professionnelles, aux salariés luxembourgeois qui sont devenus chômeurs involontaires. On serait tenté d'admettre qu'ils seraient exclus de l'électorat. Tel ne saurait être le cas.

Le chômage n'est, en définitive, qu'une interruption temporaire du travail, indépendante de la volonté du salarié. Pendant la durée du chômage, le salarié touche les secours légaux. Son affiliation à la caisse de maladie se poursuit aux frais de l'Etat. Il est donc à considérer comme restant dans l'expectative de la reprise de son travail et

der Wählerlisten in inländischen Betrieben beschäftigten Arbeiter.

Nicht stimmberechtigt zur Wahl der Vertreter für die Arbeiterkammer sind:

1. Die landwirtschaftlichen und Weinbau-Arbeiter, die das Wahlrecht für die Landwirtschaftskammer ausüben;

2. die Eisenbahnarbeiter, die mit den Eisenbahnbeamten unter der Bezeichnung „Eisenbahnangestellte“, eine Sondergruppe bilden zur Ausübung des Wahlrechtes für die Privatbeamtenkammer.

Die Frage wurde aufgeworfen, ob die luxemburgischen Arbeiter, die ihr Wahlmizil im Großherzogtum haben, jedoch im Ausland arbeiten, an der Wahl für die Arbeiterkammer teilnehmen können.

Um Wähler für die Arbeiterkammer zu sein, genügt es nicht, daß der Arbeiter sein Wahlmizil im Großherzogtum hat, sondern er muß auch zur Zeit der Aufstellung der Wählerlisten in einem inländischen Betriebe beschäftigt sein. Bei weitgehender Auslegung des Ausdrucks „inländische Betriebe“ sind zur Abstimmung für die Wahlen der Arbeiterkammer zugelassen, diejenigen luxemburgischen Arbeiter, die ihr Wahlmizil im Großherzogtum haben, und die in einem in der Grenzzone gelegenen Betriebe beschäftigt sind, welcher als wesentlicher Bestandteil der Gesamtheit eines Industrie- oder Handelsunternehmens gilt, das einer Gesellschaft angehört, die ihren Sitz im Großherzogtum hat und die gemäß den luxemburgischen Gesetzen gebildet wurde.

#### F. Unfreiwillige Arbeitslose.

Die augenblickliche Krise hat, hinsichtlich der Ausübung des Wahlrechtes für die Berufskammern, eine besondere Lage gezeitigt, in welcher sich die luxemburgischen Besoldeten, die unfreiwillig erwerbslos geworden sind, befinden. Man wäre geneigt anzunehmen, sie wären vom Wahlrecht ausgeschlossen. Dies kann der Fall nicht sein.

Die Arbeitslosigkeit ist schließlich nur eine vorübergehende, vom Willen des Besoldeten unabhängige Arbeitsunterbrechung. Während der Dauer der Arbeitslosigkeit bezieht der Arbeitnehmer die gesetzlichen Unterstüzungen. Seine Weiterversicherung bei der Krankenkasse geschieht auf Kosten des Staates. Er ist mithin als die Wiederaufnahme seiner Arbeit



comme faisant encore partie du personnel de l'entreprise, dans laquelle il était occupé au moment de l'intervention du chômage.

Les salariés qui sont devenus chômeurs involontaires sont partant à porter sur les listes électorales des chambres professionnelles, pourvu qu'ils remplissent les autres conditions légales pour l'exercice de l'électorat. Ils sont à inscrire sur la liste de la chambre et resp. du groupe correspondant à l'occupation qu'ils ont exercée au moment où ils sont devenus chômeurs involontaires.

Le même traitement est à appliquer aux petits maîtres-artisans qui sont devenus chômeurs involontaires par suite de la crise et qui, comme tels, peuvent être admis à toucher les secours sur le fonds de crise communal.

## II. — Comment les listes électorales sont-elles révisées ?

Dans la première quinzaine du mois de décembre prochain, le collège des bourgmestre et échevins fera publier, dans la forme ordinaire des publications officielles, un avis portant invitation à tout citoyen de produire avant le 15 décembre, contre récépissé, les titres de ceux qui ont droit à l'électorat.

Du 15 décembre au 10 janvier, le même collège procédera à la revision des listes des citoyens appelés à participer à l'élection des membres des chambres professionnelles.

Comme chaque groupe distinct d'électeurs ayant droit à un nombre déterminé de délégués dans une chambre professionnelle doit, aux termes de la loi du 4 avril 1924, former un collège électoral spécial pour la désignation de ses délégués, les listes électorales devront être établies séparément pour chacun des chambres et chacun des groupes désignés ci-après :

### A. *Chambre d'Agriculture.*

- 1° Groupe des Agriculteurs : Circonscription du Centre.
- 2° Groupe des Agriculteurs : Circonscription du Nord.
- 3° Groupe des Agriculteurs : Circonscription du Sud.
- 4° Groupe des Agriculteurs : Circonscription de l'Est.
- 5° Groupe des Viticulteurs.

Pour la chambre d'agriculture, l'arrêté ministériel du 19 novembre 1936 a maintenu la répartition des sièges telle qu'elle a été fixée par l'art. 30 de la loi du 4 avril 1924.

abwartend und noch zum Personal des Unternehmens gehörend, in welchem er zur Zeit des Eintritts der Arbeitslosigkeit tätig war, zu betrachten.

Die unfreiwillig erwerbslos gewordenen Arbeitnehmer sind deshalb in die Wählerlisten der Berufskammern einzutragen, vorausgesetzt daß sie die anderen gesetzlichen Bedingungen für die Ausübung des Wahlrechtes erfüllen. Sie sind in die Liste derjenigen Kammer und bezw. Gruppe einzutragen, die der Beschäftigung entspricht, welcher sie zur Zeit des Eintritts der unfreiwilligen Arbeitslosigkeit oblagen.

Auf gleichem Fuße sind die kleinen Handwerksmeister zu behandeln, welche infolge der Krise unfreiwillig erwerbslos geworden sind und als solche zu den Unterstützungen des Gemeindefrisenfonds zugelassen werden können.

## III. — Wie sind die Wählerlisten zu revidieren ?

In der ersten Hälfte des künftigen Monats Dezember läßt das Schöffengericht eine Bekanntmachung in der gewöhnlichen Form der amtlichen Mitteilungen veröffentlichen, wodurch alle Bürger ersucht werden, vor dem 15. Dezember und gegen Empfangsschein die Belege derjenigen beizubringen, die wahlberechtigt sind.

In dem Zeitraum vom 15. Dezember bis zum 10. Januar nimmt das Schöffengericht die Revision der Wählerlisten für die Berufskammern vor.

Da auf Grund der Bestimmungen des Gesetzes vom 4. April 1924 jede besondere Wählergruppe, die Anrecht auf eine bestimmte Vertreterzahl innerhalb einer Berufskammer hat, ein besonderes Wahlkollegium für die Bezeichnung seiner Vertreter bilden muß, so sind getrennte Wählerlisten für eine jede der nachbezeichneten Kammern und Gruppen aufzustellen :

### A. *Landwirtschaftskammer.*

1. Gruppe der Landwirte : Wahlbezirk Zentrum.
2. Gruppe der Landwirte : Wahlbezirk Nord.
3. Gruppe der Landwirte : Wahlbezirk Süd.
4. Gruppe der Landwirte : Wahlbezirk Ost.
5. Gruppe der Winzer.

Für die Landwirtschaftskammer hat der Ministerialbeschuß vom 19. November 1936 die Verteilung der Sitze so beibehalten, wie sie durch Art. 30 des Gesetzes vom 4. April 1924 festgesetzt wurde.

Contrairement aux autres chambres professionnelles où chaque groupe distinct d'électeurs forme un collège électoral spécial s'étendant sur tout le pays, le groupe des agriculteurs exerce l'électorat par circonscriptions ; ces circonscriptions électorales sont les mêmes que celles qui ont été fixées pour les élections législatives.

Le groupe des viticulteurs forme un collège électoral pour tout le pays.

Outre les cultivateurs, le groupe des agriculteurs comprend encore les éleveurs, arboriculteurs, horticulteurs, pépiniéristes, jardiniers, maraîchers ainsi que les ouvriers exerçant les professions prédésignées.

Le groupe des agriculteurs comprend encore les distilleries agricoles, alors que les distilleries industrielles rangent dans la chambre de commerce, groupe 8 : Petite et moyenne industrie. Sont à considérer comme distilleries agricoles celles qui sont exploitées conjointement avec une exploitation agricole et dans un but principalement agricole (utilisation des déchets et sous-produits de la distillerie dans l'exploitation agricole même). Les distilleries qui ne remplissent pas cette condition essentielle sont à considérer comme distilleries industrielles.

#### B. *Chambre des Artisans.*

Groupe 1 : Boulangers, pâtisseries, confiseurs, traiteurs et meuniers à façon.

Groupe 2 : Bouchers et charcutiers.

Groupe 3 : Ferblantiers, poêliers, couvreurs, ramoneurs, constructeurs de fours, zingueurs, installateurs d'eau et de gaz, étameurs.

Groupe 4 : Imprimeurs, relieurs, cartonnières, lithographes, photographes.

Groupe 5 : Coiffeurs, coiffeuses, ciriers.

Groupe 6 : Peintres-décorateurs, vitriers, polisseurs de verre, miroitiers, tapissiers.

Groupe 7 : Serruriers, ajusteurs, armuriers, chaudronniers en fer et en cuivre, couteliers, forgerons, mécaniciens de construction, d'automobiles et de vélos, outilleurs, charrons, carrossiers.

Groupe 8 : Tailleurs, tailleuses, chapeliers, casquiers, fabricants de parapluies, modistes, cordiers, teinturiers, repasseuses, pelletiers.

Im Gegensatz zu den andern Berufskammern, in deren Bereich jede getrennte Wählergruppe ein besonderes Wahlkollegium für das ganze Land bildet, stimmt die Gruppe der Landwirte nach Wahlbezirken, welche dieselben sind, wie sie für die Kammerwahlen bestehen.

Die Gruppe der Winzer bildet ein Wahlkollegium für das ganze Land.

Außer den Landwirten begreift die Gruppe der Landwirtschaft noch die Viehzüchter, Baumzüchter, Kunstgärtner, Baumschulgärtner, Blumen- und Gemüsegärtner sowie die Arbeiter, welche in den gleichen Berufen tätig sind.

Die Gruppe der Landwirtschaft begreift auch noch die landwirtschaftlichen Brennereien, während die industriellen Brennereien der Handelskammer, Gruppe 8: Klein- und Mittelindustrie, angehören. Als landwirtschaftliche Brennereien gelten diejenigen, welche in Verbindung mit einem landwirtschaftlichen Betrieb und zu einem hauptsächlich landwirtschaftlichen Zwecke betrieben werden (Verwendung der aus der Brennerei herrührenden Abfälle und Nebenprodukte im landwirtschaftlichen Betriebe selbst). Die Brennereien, welche diese Hauptbedingung nicht erfüllen, sind als industrielle Brennereien anzusehen.

#### B. *Handwerkerkammer.*

Groupe 1: Brodbäcker, Fein- und Zuckerbäcker, Feinköche (traiteurs), und Rundenmüller.

Groupe 2: Mehler und Wurffabrikanten.

Groupe 3: Klempner, Ofenseher, Dachbeder, Schornsteinfeger, Backofenbauer, Zimtgießer, Installateure für Gas- und Wasserleitungen, Verzimmer.

Groupe 4: Buchdrucker, Buchbinder, Pappwarenfabrikanten, Steindrucker, Photographen.

Groupe 5: Friseur, Friseurinnen, Wachszieher.

Groupe 6: Dekorationsmaler und Anstreicher, Glaser, Glasschleifer, Spiegelfabrikanten, Tapezierer.

Groupe 7: Schlosser, Ajusteure, Waffenschmiede, Eisen- und Kupferschmiede, Messerschmiede, Grobschmiede, Maschinen-, Kraftwagen- und Fahrradmechaniker, Werkzeugfabrikanten, Stellmacher, Wagenfabrikanten.

Groupe 8: Schneider, Schneiderinnen, Hutfabrikanten, Mützenfabrikanten, Regenschirmfabrikanten, Schuhmacherinnen, Seilspinner, Färber, Büglerinnen, Kürschner.

Groupe 9 : Menuisiers, ébénistes, sculpteurs sur bois, charpentiers, chaisiers, fabricants de pianos et de violons, modeleurs, tonneliers, tourneurs, vanniers.

Groupe 10 : Cordonniers, selliers.

Groupe 11 : Electriciens-monteurs, maçons, plâtriers, stucateurs, briquetiers, carriers, cimentiers, marbriers, paveurs, potiers, tailleurs de pierre, sculpteurs sur pierre.

Groupe 12 : Tous autres artisans non spécialement dénommés.

La meunerie comprend les meuniers à façon et les meuniers de commerce. Les meuniers à façon, dont l'activité professionnelle porte le critère spécifique de l'artisanat, sont électeurs de la chambre des artisans, groupe 1, tandis que les meuniers de commerce rangent dans la chambre de commerce, groupe 8 : Petite et moyenne industrie.

Les maçons qui exercent ce métier à titre de patron, même s'ils sont en même temps entrepreneurs, rangent dans la chambre des artisans, groupe 11. D'autre part, les entrepreneurs de construction qui n'exercent pas en même temps le métier de maçon ou un autre métier, sont électeurs de la chambre de commerce, groupe 8 : Petite et moyenne industrie.

#### C. Chambre de Commerce.

Groupe 1 : Commerce de gros.

Groupe 2 : Commerce de détail.

Groupe 3 : Etablissements métallurgiques occupant régulièrement plus de 200 salariés.

Groupe 4 : Banques.

Groupe 5 : Assurances.

Groupe 6 : Hôteliers.

Groupe 7 : Cafetiers et restaurateurs.

Groupe 8 : Petite et moyenne industrie.

Le groupe 8 comprend les branches industrielles désignées ci-après :

Alimentation, brasseries, carrières, distilleries industrielles, entrepreneurs de construction, fonderies et ateliers de construction, meuniers de commerce, minières, scieries, tabacs, tanneries et ganteries, terres et pierres, textiles, transports, ainsi que toutes les autres entreprises industrielles non spécialement dénommées.

Une attention particulière est à consacrer aux inscriptions à faire dans le groupe 8 précité. Pour-

Gruppe 9: Schreiner, Kunstschreiner, Holzbildhauer, Zimmermeister, Stuhlfabrikanten, Klavier- und Geigenbauer, Modellschreiner, Böttcher, Drechsler, Korbflechter.

Gruppe 10: Schuhmacher, Sattler.

Gruppe 11: Elektromechaniker, Maurer, Gipser, Stuckateure, Ziegelfabrikanten, Steinbrecher, Zementierer, Marmorverarbeiter, Pflasterer, Töpfer, Steinmetzmeister, Steinbildhauer.

Gruppe 12: Alle anderen nicht besonders genannten Handwerker.

Die Müllerei begreift die Kundemüller und die Handelsmüller. Die Kundemüller, deren berufliche Tätigkeit die spezifischen Merkmale des Handwerks besitzt, sind Wähler für die Handwerkerkammer, Gruppe 1, während die Handelsmüller in die Handelskammer, Gruppe 8: Klein- und Mittelindustrie, eingereiht sind.

Die Maurer, welche dieses Handwerk als Meister ausüben, selbst wenn sie gleichzeitig Unternehmer sind, gehören der Handwerkerkammer, Gruppe 11, an. Andererseits sind die Bauunternehmer, welche nicht gleichzeitig das Maurerhandwerk oder ein anderes Handwerk ausüben, Wähler für die Handelskammer, Gruppe 8: Klein- und Mittelindustrie.

#### C. Handelskammer.

Gruppe 1: Großhandel.

Gruppe 2: Detailhandel.

Gruppe 3: Betriebe der Metallindustrie, welche regelmäßig mehr als 200 Arbeiter beschäftigen.

Gruppe 4: Banken.

Gruppe 5: Versicherungsgesellschaften.

Gruppe 6: Gasthofbesitzer.

Gruppe 7: Wirte und Speisewirte.

Gruppe 8: Klein- und Mittelindustrie.

Gruppe 8 begreift nachstehende Industriezweige:

Nahrungsmittelbranche, Brauereien, Steingrubenbetriebe, industrielle Brennereien, Bauunternehmer, Gießereien und Konstruktionswerkstätten, Handelsmüller, Erzgrubenbetriebe, Sägereien, Tabakfabrikanten, Gerbereien und Handschuhfabriken, Steine und Erden, Textilindustrie, Transportunternehmen, sowie alle anderen nicht besonders bezeichneten Industrieunternehmen.

Eine besondere Aufmerksamkeit ist den Eintragungen in vorbenannte Gruppe 8 zu widmen. In diese Gruppe

ront seules y figurer les entreprises de la petite et de la moyenne industrie dont l'activité professionnelle porte le critère spécifique de l'industrie. Par contre, les entreprises dont le caractère commercial prévaut sont à inscrire sous le groupe du commerce de gros resp. du commerce de détail.

*D. Chambre des Employés privés.*

Groupe 1 : Employés appartenant à la grande et à la moyenne industrie.

Groupe 2 : Employés des banques et des compagnies d'assurances.

Groupe 3 : Agents du chemin de fer.

Groupe 4 : Employés appartenant à la petite industrie. (Rangent dans la petite industrie toutes les entreprises appartenant à l'industrie et au métier et n'occupant régulièrement pas plus de dix ouvriers.)

Groupe 5 : Employés appartenant au commerce, à l'agriculture ou à la sylviculture, ainsi qu'à d'autres branches professionnelles non spécialement dénommées.

*E. Chambre de Travail.*

Groupe 1 : Ouvriers appartenant à la grande et à la moyenne industrie.

Groupe 2 : Ouvriers appartenant à la petite industrie et au commerce. (Rangent dans la petite industrie toutes les entreprises appartenant à l'industrie et au métier et n'occupant régulièrement pas plus de dix salariés.)

Afin de faciliter aux collèges échevinaux la revision des listes électorales, le Gouvernement mettra à leur disposition des formulaires imprimés. Ces formulaires, établis séparément pour chaque chambre et chaque groupe professionnels conformément au plan de répartition des sièges, seront adressés aux administrations en trois exemplaires qui serviront, le premier à confectionner la minute de la liste, le deuxième à dresser la liste définitive, et le troisième à faire la copie de la liste arrêtée définitivement le 7 février qui devra être transmise au Gouvernement.

Le collège des bourgmestre et échevins maintiendra ou inscrira sur la liste électorale, soit d'office, soit à la demande des intéressés, ceux qui, ayant au 15 décembre leur domicile dans la commune, réunissent les conditions générales et spéciales

sont lediglich diejenigen Unternehmen der Klein- und Mittelindustrie einzutragen, deren berufliche Betätigung das spezifische Merkmal der Industrie trägt. Demgegenüber sind die Unternehmen, deren Handelscharakter vorwiegt, in die Gruppe des Großhandels bzw. des Detailhandels einzutragen.

*D. Privatbeamtenkammer.*

Gruppe 1: Angestellte der Groß- und Mittelindustrie.

Gruppe 2: Bankangestellte und Angestellte der Versicherungsgesellschaften.

Gruppe 3: Eisenbahnangestellte.

Gruppe 4: Angestellte der Kleinindustrie. (Die Kleinindustrie begreift alle industriellen und gewerblichen Betriebe, in denen regelmäßig nicht mehr als 10 Arbeiter beschäftigt werden.)

Gruppe 5: Handelsangestellte, Angestellte der Land- oder Forstwirtschaft, sowie Angestellte die in anderen nicht besonders bezeichneten gewerblichen Betrieben beschäftigt sind.

*E. Arbeiterkammer.*

Gruppe 1: Arbeiter der Groß- und Mittelindustrie.

Gruppe 2: Arbeiter der Kleinindustrie und der Handelsunternehmen. (Die Kleinindustrie begreift alle industriellen und gewerblichen Betriebe, in denen regelmäßig nicht mehr als 10 Arbeiter beschäftigt werden.)

Um den Schöffentollegien die Revision der Wählerlisten zu erleichtern, wird die Regierung ihnen Vordrucke zur Verfügung stellen. Diese Vordrucke die gemäß dem Verteilungsplan der Sitze getrennt für jede Kammer und jede Berufsgruppe angefertigt sind, werden den Gemeindeverwaltungen in drei Exemplaren zugesandt, wovon das erste zur Anfertigung des Entwurfs (Brouillon) dient, das zweite zum Aufstellen der definitiven Liste, das dritte zur Anfertigung der Abschrift der am 7. Februar definitiv abzuschließenden und der Regierung zu übermittelnden Liste.

Das Schöffentollegium beläßt in den Wählerlisten oder trägt von amtswegen oder auf Antrag der Interessenten diejenigen ein, welche am 15. Dezember ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben, und die zur Ausübung des Wahlrechts erforderlichen allgemeinen

requis pour l'exercice de l'électorat. Le domicile électoral est au lieu de la résidence habituelle, c'est-à-dire au lieu où l'électeur habite d'ordinaire avec sa famille.

La condition d'âge devra être remplie au plus tard le 7 février prochain, date à laquelle les listes électorales seront clôturées définitivement par les collègues échevinaux.

L'inscription se fera par ordre strictement alphabétique et lexicographique; elle renseignera pour chaque électeur les nom, prénoms, profession, date et lieu de naissance, domicile électoral et adresse exacte.

Il est interdit d'opérer ou de demander l'inscription d'un électeur sur plus d'une liste électorale ou pour plus d'un groupe. Si l'électeur exerce plusieurs professions qui l'habilitent à participer à l'élection pour plusieurs chambres ou groupes professionnels, il sera inscrit sur la liste électorale de la chambre resp. du groupe correspondant à la profession qu'il exerce en principal. Si l'électeur exerce au même titre plusieurs professions principales, ou s'il existe des doutes au sujet de la question de savoir laquelle des professions doit être considérée comme profession principale, l'électeur peut exercer le droit d'option, c'est-à-dire il a le droit de désigner lui-même la profession pour laquelle il entend se faire inscrire sur les listes électorales.

Pour la chambre d'agriculture, les électeurs remplissant dans plusieurs circonscriptions les conditions requises pour l'électorat ne pourront l'exercer que dans une seule à leur choix.

Dans les cas où l'électorat n'est exercé qu'au nom d'une collectivité (société industrielle ou commerciale légalement constituée, consortium non légalement constitué, exploitation agricole par indivis, etc.), l'électeur est inscrit sur les listes électorales avec l'ajoute suivante à placer sous ses nom et prénoms :

« Délégué de la société..... »,  
ou « Représentant de la firme..... »,  
ou « Représentant de l'exploitation agricole... ».

Quelques exemples pratiques pourront utilement guider les collègues échevinaux dans les travaux de revision des listes électorales.

*Premier exemple.* — Dans une commune du plat

und besonderen Bedingungen erfüllen. Der Wahlwohnsitz eines Wählers ist am Orte seines gewöhnlichen Aufenthaltes, d. h. da, wo er gewöhnlich mit seiner Familie wohnt.

Die Altersbedingung muß spätestens am 7. Februar künftig erfüllt sein, an welchem Datum die Wahllisten endgültig vom Schöffengericht abgeschlossen werden.

Die Einschreibung hat in streng alphabetischer Namensfolge zu geschehen; sie verzeichnet für jeden Wähler die Namen, Vornamen, Beruf, Datum und Ort der Geburt, Wahlwohnsitz und genaue Adresse.

Es ist verboten, die Eintragung eines Wählers in mehr als eine Liste oder für mehr als eine Gruppe vorzunehmen oder zu beantragen. Hat der Wähler mehrere Gewerbe aus, welche ihm Wahlberechtigung für verschiedene Berufskammern oder Berufsgruppen verleihen, so hat seine Eintragung für diejenige Kammer bezw. für diejenige Gruppe zu erfolgen, welche seiner Hauptbetätigung entspricht. Wenn der Wähler gleicherweise mehrere Hauptbeschäftigungen ausübt, oder wenn Zweifel darüber bestehen, welche Beschäftigung als Hauptberuf zu betrachten ist, so hat der Wähler das Recht zu entscheiden, d. h. selbst das Gewerbe zu bezeichnen, für welches er in die Wählerlisten eingeschrieben zu werden wünscht.

Für die Landwirtschaftskammer können die Wähler, welche das Wahlrecht in mehreren Bezirken besitzen, dasselbe nur in einem Bezirk, der ihrer Wahl überlassen bleibt, ausüben.

In den Fällen, wo das Wahlrecht nur im Namen eines Gesamtunternehmens (gesellig gebildete Industrie- oder Handelsgesellschaft, nicht gesellig gebildetes Consortium, in Erbgemeinschaft bewirtschafteter landwirtschaftlicher Betrieb usw.) ausgeübt wird, wird der Wähler in die Wählerlisten eingeschrieben mit folgendem Zusatz unter Namen und Vornamen:

„Beauftragter der Gesellschaft .....“  
oder „Vertreter der Firma .....“  
oder „Vertreter des landwirtschaftl. Betriebes ...“

Einige praktische Beispiele dürften den Schöffengerichten als Anleitung bei der Revision der Wählerlisten von Nutzen sein.

*Erstes Beispiel.* — In einer Gemeinde des



Die beiden Söhne und der luxemburgische Arbeiter sind, soweit sie die Altersbedingung erfüllen, stimmberechtigt für die Arbeiterkammer, Gruppe 2: Arbeiter der Kleinindustrie und des Handels.



Les trois ouvriers de nationalité étrangère sont exclus de l'électorat.

*Quatrième exemple.* — Un marchand de chaussures occupe dans son magasin deux de ses fils, dont l'un est chargé exclusivement de la vente et l'autre de la réparation des chaussures.

Sa femme exerce séparément la profession de tailleur et occupe dans son atelier sa fille et trois couturières.

Les travaux de ménage sont assurés par une domestique.

Si le marchand est luxembourgeois et qu'il se trouve inscrit comme commerçant au registre aux firmes, il vote pour la chambre de commerce, groupe 2 : Commerce de détail.

L'un des fils qui s'occupe exclusivement de la vente des chaussures est, s'il est âgé de 21 ans accomplis, électeur de la chambre des employés privés, groupe 5 : Employés appartenant au commerce, à l'agriculture ou à la sylviculture, ainsi qu'à d'autres branches professionnelles non spécialement dénommées.

Le second fils qui est exclusivement chargé de la réparation des chaussures est ouvrier et vote comme tel, s'il est âgé de 21 ans accomplis, pour la chambre de travail, groupe 2 : Ouvriers appartenant à la petite industrie et au commerce.

La femme qui exerce, indépendamment de son mari et à titre principal, la profession de tailleur, range dans le groupe 8 de la chambre des artisans.

Sa fille ainsi que les trois couturières, si elles remplissent les conditions d'âge et de nationalité, rangent comme ouvrières dans la chambre de travail, groupe 2 : Ouvriers appartenant à la petite industrie et au commerce.

La domestique qui s'occupe exclusivement des travaux de ménage n'a pas le droit de vote, puisque les gens de maison sont exclus de l'électorat.

Les administrations communales voudront apporter les plus grands soins à la révision des listes électorales. Elles s'appliqueront tout particulièrement à inscrire très lisiblement toutes les indications dans les listes et à renseigner très exactement l'adresse (localité, rue et numéro) des électeurs. Des erreurs orthographiques et autres dans les énonciations relatives au nom de famille, prénoms, profession et adresse d'un électeur auraient pour résultat de rendre impossible la transmission du bulletin

Die drei ausländischen Arbeiter sind nicht stimmberechtigt.

*Viertes Beispiel.* — Ein Schuhwarenhändler beschäftigt in seinem Geschäft zwei seiner Söhne, von denen der eine ausschließlich mit dem Verkauf, der andere mit der Ausbesserung der Schuhwaren beschäftigt ist.

Seine Ehefrau übt, unabhängig vom Ehemann, das Nähterinnengewerbe aus und beschäftigt in ihrer Werkstatt ihre Tochter und drei Nähterinnen.

Die Haushaltsarbeiten werden von einer Magd verrichtet.

Ist der Kaufmann Luxemburger und im Firmenregister als Handelsmann eingetragen, so ist er stimmberechtigt für die Handelskammer, Gruppe 2: Detailhandel.

Der eine Sohn, der sich ausschließlich mit dem Verkauf der Schuhwaren beschäftigt, ist, falls er volle 21 Jahre alt ist, Wähler für die Privatbeamtenkammer, Gruppe 5: Handelsangestellte, Angestellte der Land- oder Forstwirtschaft, sowie Angestellte die in anderen, nicht besonders bezeichneten gewerblichen Betrieben beschäftigt sind.

Der zweite, ausschließlich mit der Ausbesserung der Schuhwaren beschäftigte Sohn, ist Arbeiter und stimmt als solcher, wenn er volle 21 Jahre alt ist, für die Arbeiterkammer, Gruppe 2: Arbeiter der Kleinindustrie und der Handelsunternehmen.

Die Ehefrau, welche unabhängig vom Ehemann, im Hauptberuf als Schneiderin tätig ist, gehört der Gruppe 8 der Handwerkerkammer an.

Ihre Tochter sowie die drei Nähterinnen gehören, falls sie die Alters- und Nationalitätsbedingungen erfüllen, als Arbeiterinnen der Arbeiterkammer an, Gruppe 2: Arbeiter der Kleinindustrie und der Handelsunternehmen.

Die ausschließlich mit den Haushaltsarbeiten beschäftigte Magd ist nicht stimmberechtigt, weil das Hauspersonal vom Wahlrecht ausgeschlossen ist.

Die Gemeindeverwaltungen sollen die größte Sorgfalt auf die Revision der Wählerlisten verwenden. Besonders ist darauf hinzuwirken, daß alle Eintragungen in gut leserlicher Schrift erfolgen, und daß für jeden Wähler die genaue Adresse (Wohnort, Straße und Nummer) angegeben wird. Fehler in der Rechtschreibung oder sonstige Irrtümer, betreffend Familiennamen, Vornamen, Beruf und Adresse der Wähler können die Zustellung der Stimmzettel an die Wahlberechtigten unmöglich machen und somit den

Die Personen, welche in die Wählerlisten für die Handwerkerkammer einzutragen sind, haben erforder-

saire, une attestation du collège des bourgmestre et échevins de leur résidence spécifiant la branche du métier qu'elles exercent.

*C. Chambre de Commerce.*

Pour la revision des listes électorales de la chambre de commerce, les greffiers des tribunaux d'arrondissement délivreront d'office au collège des bourgmestre et échevins, pour le 15 décembre au plus tard, un relevé des personnes de chaque commune figurant sur le registre aux firmes; ce relevé indiquera les nom, prénoms, profession et domicile des intéressés, et éventuellement la raison sociale et le siège social.

*D. Chambre des Employés privés, et*

*E. Chambre de Travail.*

Pour la revision des listes électorales de la chambre des employés privés et de la chambre de travail, les patrons sont tenus d'adresser au collège échevinal, pour le 15 décembre au plus tard, les relevés des employés et des ouvriers qu'ils occupent. Ces relevés, dressés séparément pour les ouvriers et les employés, devront renseigner les nom, prénoms, profession, âge et domicile (rue et numéro) de tous leurs ouvriers resp. employés des deux sexes qui possèdent la nationalité luxembourgeoise et qui ont atteint l'âge de 21 ans accomplis à la date du 7 février prochain au plus tard.

Les employés et les ouvriers des chemins de fer ne formant qu'un seul collège électoral sous la dénomination « agents du chemin de fer », les administrations des chemins de fer n'ont pas besoin de dresser les relevés séparément pour les employés et les ouvriers.

Le domicile électoral étant au lieu de la résidence habituelle, c'est-à-dire au lieu où l'électeur habite d'ordinaire avec sa famille, les patrons qui occupent des ouvriers ou des employés domiciliés dans d'autres communes que celle où se trouve l'entreprise ou l'établissement, sont tenus d'adresser les relevés en question aux communes respectives.

En présence de la distinction que la loi du 4 avril 1924 fait, tant pour la chambre des employés privés que pour la chambre de travail, entre le groupe de la grande et de la moyenne industrie et le groupe de la petite industrie, c'est-à-dire les entreprises appartenant à l'industrie ou au métier

derlichsenfalls eine vom Schöffenskollegium ihrer Wohn-gemeinde zu erteilende Bescheinigung beizubringen, welche ihren Gewerbebezweig genau bezeichnet,

*C. Handelskammer.*

Für die Revision der Wählerlisten haben die Gerichtsschreiber der Bezirksgerichte von Amtswegen den Schöffenskollegien, bis zum 15. Dezember spätestens, ein Verzeichnis der Personen einer jeden Gemeinde zuzustellen, welche in das Firmenregister eingetragen sind. Dieses Verzeichnis gibt die Namen, Vornamen, Beruf, Wohnort der Interessenten an, gegebenenfalls auch die Firmenbenennung und den Gesellschaftsitz.

*D. Privatbeamtenkammer, und*

*E. Arbeiterkammer.*

Für die Revision der Wählerlisten für die Privat-beamtenkammer und die Arbeiterkammer haben die Arbeitgeber dem Schöffenskollegium jeder Gemeinde bis zum 15. Dezember spätestens ein Verzeichnis der in ihren Diensten stehenden Personen zu über-mitteln. Diese Verzeichnisse sind getrennt nach Arbeit-tern und Angestellten aufzustellen und müssen die Namen, Vornamen, Beruf, Alter und Wohnort (Straße und Nummer) aller Arbeiter und Angestellten beiderlei Geschlechts, die Luxemburger sind und bis spätestens zum kftg. 7. Februar das 21. Jahr vollendet haben, angeben.

Die Beamten und Arbeiter der Eisenbahn bilden nur ein Wahlkollegium unter der Bezeichnung „Eisen-bahnangestellte“; die Eisenbahnverwaltungen brauchen demnach keine getrennten Verzeichnisse für Beamte und Arbeiter aufzustellen.

Da der Wahlwohnsitz des Wählers am Orte seines gewöhnlichen Aufenthaltes ist, d. h. da, wo er ge-wöhnlich mit seiner Familie wohnt, müssen die Arbeit-geber, welche Arbeiter oder Angestellte beschäftigen, die in anderen Gemeinden ihren Wohnsitz haben, als in derjenigen wo das Unternehmen oder der Betrieb gelegen ist, die in Frage kommenden Verzeichnisse den entsprechenden Gemeinden zustellen.

Da das Gesetz vom 4. April 1924 sowohl inbetreff der Privatbeamtenkammer als der Arbeiterkammer einen Unterschied aufstellt zwischen der Gruppe der Groß- und Mittelindustrie und der Gruppe der Klein-industrie, d. h. der industriellen oder gewerblichen

et n'occupant régulièrement pas plus de dix ouvriers, les patrons devront indiquer au bas de chaque relevé le genre de leurs entreprises et le nombre des ouvriers y occupés régulièrement; dans ce nombre sont à comprendre les ouvriers de nationalité étrangère.

Les relevés seront datés et signés par le patron ou son représentant.

Les relevés qui, à la date du 15 décembre, ne sont pas encore parvenus aux administrations communales, sont réclamés d'office aux patrons retardataires par les collèges échevinaux.

Le cas échéant, les collèges échevinaux auront à compléter les données manquantes concernant les ouvriers, en faisant appel à la collaboration des caisses de maladie.

**IV. — Quels délais le collège des bourgmestre et échevins aura-t-il à observer depuis la revision des listes électorales jusqu'au jour où celles-ci seront clôturées définitivement?**

Les listes électorales une fois revisées, seront arrêtées provisoirement le 10 janvier par la formule suivante :

« Arrêté provisoirement la présente liste de la  
» chambre professionnelle de.....  
» Groupe .....  
» au nombre de ..... électeurs.

» Commune de ....., le 10 janvier 193....  
» Le collège des bourgmestre et échevins.»  
(Sceau communal.) (Signatures.)

Les listes arrêtées provisoirement seront déposées le même jour à l'inspection du public dans un local communal à désigner par le collège échevinal.

Ce dépôt sera porté, le 11 janvier, à la connaissance des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à présenter, le 21 janvier au plus tard, tous recours auxquels les listes pourraient donner lieu. L'avis mentionnera également qu'aucun recours ne sera recevable devant le juge de paix, si le collège des bourgmestre et échevins n'en a été préalablement saisi à la date préindiquée.

Betriebe, welche regelmäßig nicht mehr als 10 Arbeiter beschäftigen, muß der Arbeitgeber am Schluß eines jeden Verzeichnisses die Art seines Betriebes und die Zahl der von ihm regelmäßig beschäftigten Personen unter Einfluß der ausländischen Arbeiter, angeben.

Die Verzeichnisse sind vom Arbeitgeber oder seinem Vertreter zu unterzeichnen und mit Datum zu versehen.

Die Verzeichnisse, welche bis zum 15. Dezember den Gemeindeverwaltungen noch nicht zugelegt sind, werden von Amtswegen durch die Schöffenkollégien bei den säumigen Arbeitgebern eingefordert.

Die Schöffenkollégien haben gegebenenfalls die fehlenden Angaben bezüglich der Arbeiter unter Mitwirkung der Krankenkassen zu vervollständigen.

**IV. — Welche Fristen sind vom Schöffenkollégium vom Zeitpunkt der Revision der Wählerlisten bis zu deren endgültiger Abschließung einzuhalten?**

Die revidierten Wählerlisten werden am 10. Januar vorläufig wie folgt abgeschlossen:

„Vorstehende Wählerliste für die (Bezeichnung der Berufskammer) .....  
„Gruppe.....  
„ist mit einer Zahl von..... Wählern  
„vorläufig abgeschlossen.

„Gemeinde....., den 10. Januar 193....  
„Das Schöffenkollégium“.  
(Gemeindefiegel) (Unterschriften)

§. Vom gleichen Tage ab sind die vorläufig abgeschlossenen Listen zur öffentlichen Einsichtnahme in einem vom Schöffenkollégium bezeichneten Gemeindefestlokal aufzulegen.

Die Hinterlegung der Listen ist am 11. Januar durch eine Bekanntmachung in der gewöhnlichen Form zur Kenntnis der Bürger zu bringen, die gleichzeitig aufgefordert werden, bis zum 21. Januar spätestens alle Einsprüche, zu denen die Listen Anlaß geben können, geltend zu machen. Die Bekanntmachung hat auch zu erwähnen, daß kein Einspruch vor dem Friedensrichter erhoben werden kann, wenn nicht vorher, und bis zum oben bezeichneten Datum, das Schöffenkollégium mit der Angelegenheit befaßt wurde.

Tout individu indûment inscrit, omis ou rayé, pourra présenter un recours, par écrit ou verbalement, au secrétariat de la commune, en y joignant les pièces justificatives dont il entend faire usage. Ces recours seront reçus, contre récépissé, par le secrétaire communal ou par la personne déléguée à cette fin par le collège des bourgmestre et échevins.

Le droit de recours pourra être exercé, en outre, pour chacune des chambres professionnelles par la personne que le Gouvernement désignera à cette fin.

La personne chargée de la réception des recours composera un dossier spécial de chaque réclamation et des pièces produites à l'appui; ces dernières seront cotées et paraphées et inscrites avec un numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

Dans les trois jours à partir de l'expiration du délai de recours, c'est-à-dire du 22 au 24 janvier, le collège des bourgmestre et échevins transmettra ces recours et toutes les pièces qui s'y rapportent au juge de paix.

Du 25 janvier au 5 février au plus tard, le juge de paix statuera sur les recours en audience publique, toutes affaires cessantes, et fera transmettre dans les quarante-huit heures une expédition des jugements afférents au collège des bourgmestre et échevins.

Après avoir apporté incontinent aux listes électorales les modifications devenues nécessaires en exécution des jugements rendus par le juge de paix, le collège des bourgmestre et échevins clôturera définitivement les listes le 7 février. Il apposera le certificat suivant sur chaque liste électorale :

» La présente liste, qui a été publiée depuis le 11 janvier jusqu'au 21 du même mois inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé aucune réclamation (ou bien : contre laquelle il a été formé ..... réclamations), est définitivement close et arrêtée au nombre de ..... électeurs.

» Commune de ....., le 7 février 193...

» Le collège des bourgmestre et échevins.  
(Sceau communal.) (Signatures.)

Vu le délai assez court qui est réservé aux bureaux électoraux pour l'expédition des bulletins de vote, les collèges échevinaux voudront prendre les dispo-

Jede zu Unrecht eingeschriebene Person, jede Person deren Einschreibung unterlassen oder gestrichen wurde, kann schriftlich oder mündlich beim Gemeindefekretariate Einspruch erheben unter Beibringung der Belege, auf die sie sich stützt. Die Einsprüche werden gegen Empfangsbcheinigung vom Gemeindefekretär oder von einer hierzu vom Schöffengericht bestellten Person entgegengenommen.

Außerdem kann für jede Berufskammer durch eine von der Regierung zu diesem Zwecke bestimmte Person Einspruch erhoben werden.

Die mit der Entgegennahme der Einsprüche betraute Person legt für jede Reklamation ein besonderes Aktenheft mit den beigebrachten Belegstücken an; diese letzteren werden mit fortlaufender Nummer und Namenszug versehen und mit der Nummer in das jedem Aktenheft beigelegte Verzeichnis eingetragen.

Innerhalb dreier Tage nach Ablauf der Einspruchsfrist, d. h. vom 22. bis zum 24. Januar, übermittelt das Schöffengericht dem Friedensrichter diese Einsprüche nebst allen diesbezüglichen Schriftstücken.

Vom 25. Januar bis zum 5. Februar spätestens entscheidet der Friedensrichter unverzüglich und in öffentlicher Sitzung über die Einsprüche und läßt eine Ausfertigung der betreffenden Erkenntnisse dem Schöffengericht innerhalb 48 Stunden zustellen.

Das Schöffengericht berichtigt sofort die Wählerlisten entsprechend den Erkenntnissen des Friedensrichters und schließt dieselben am 7. Februar endgültig ab. Auf jede Wählerliste trägt das Schöffengericht nachstehende Bescheinigung ein:

„Die vorstehende Liste, welche vom 11. bis zum 21. Januar einschließlich zur öffentlichen Einsichtnahme aufgelegt war, und gegen welche kein Einspruch erhoben wurde (oder gegen welche ..... Einsprüche erhoben wurden) ist endgültig mit einer Zahl von ..... Wählern abgeschlossen.

„Gemeinde ....., den 7. Februar 193...

„Das Schöffengericht.“

(Gemeindefiegel) (Unterschriften)

In Anbetracht der kurzen Frist, welche den Wahlbüros für die Zustellung der Stimmzettel belassen ist, wollen die Schöffengerichte die nötigen Vor-



sitions nécessaires pour que les copies des listes électorales définitivement closes soient transmises, dès le 8 février, au Gouvernement, Département du Commerce, de l'Industrie et du Travail, qui les mettra entre les mains des présidents des bureaux électoraux constitués conformément au titre III du règlement d'exécution du 22 novembre 1924.

Dans les communes où il n'y a pas d'électeurs pour l'un ou l'autre groupe, le collège des bourgmestre et échevins clôturera définitivement, à la date du 7 février, la liste de ce groupe en y apposant la formule suivante :

» Il est certifié que pour la chambre.....  
....., groupe.....  
» aucune inscription d'électeurs n'a pu être faite.  
» Commune de....., le 7 février 193..

» Le collège des bourgmestre et échevins.»  
(Sceau communal.) (Signatures.)

Une copie de la liste ainsi arrêtée est à joindre aux autres copies des listes électorales qui sont transmises au Gouvernement.

Luxembourg, le 19 novembre 1936.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Dupong.*

fehrungen treffen, damit die Anschriften der endgültig abgeschlossenen Wählerlisten vom 8. Februar ab der Regierung, Abteilung für Handel, Industrie und Arbeit, zugestellt werden, welche Stelle dieselben an die Präsidenten der gemäß den Bestimmungen des Titels III des Ausführungsreglementes vom 22. November 1924 errichteten Wahlbüros weitergibt.

In den Gemeinden, in denen keine Wähler für die eine oder die andere Gruppe sich vorfinden, schließt das Schöffentkollegium am 7. Februar diese Liste endgültig mit nachstehendem Vermerk ab:

„Es wird bescheinigt, daß für die (Bezeichnung der „Berufskammer) ..... Gruppe ..... „keine Eintragung von Wählern erfolgt ist.  
„Gemeinde ....., den 7. Februar 193..

Das Schöffentkollegium:  
(Gemeindefiegel) (Unterschriften)

Eine Abschrift der so abgeschlossenen Liste wird den andern, für die Regierung bestimmten Ausfertigungen der Wählerlisten beigelegt.

Luxemburg, den 19. November 1936.

*Der Minister  
der Arbeit und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.*

**Avis. — Assurances.** — Les commissions d'agent d'assurances confiées à M. Jules Kettels, demeurant à Wiltz, par la Compagnie anonyme d'Assurances « La Paternelle » à Paris et agréées par le Gouvernement aux dates des 5 août 1929 (Branches Incendie et Vie) et 14 novembre 1933 (Branches Accidents, Vol et Bris des Glaces), ont été annulées sur la demande de l'intéressé. — 24 novembre 1936.

**Avis. — Société locale agricole.** — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de Dalheim a déposé au secrétariat communal de Dalheim l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 25 novembre 1936.

**Avis. — Règlement communal.** — En séances des 29 juillet et 18 octobre 1936, le conseil communal de Bœvange-sur-Attert a édicté un règlement sur les bâtisses. — Le dit règlement a été dûment publié. — 18 novembre 1936.



1279

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations. — Ville d'Esch-sur-Alzette.**

Emprunt 5½% 1931 de fr. 5.551.000.

Date de l'échéance : 1<sup>er</sup> décembre 1936.

Numéros sortis au tirage :

22, 41, 62, 106, 119, 128, 130, 137, 138, 176, 179, 309, 324, 339, 364, 369, 392, 431, 454, 496, 499, 527, 548, 641, 659, 674, 718, 763, 765, 774, 777, 814, 858, 880, 895, 904, 931, 1000, 1022, 1166, 1175, 1229, 1286, 1289, 1306, 1316, 1327, 1376, 1387, 1401, 1454, 1456, 1457, 1459, 1460, 1509, 1520, 1553, 1566, 1574, 1632, 1703, 1705, 1707, 1736, 1738, 1750, 1762, 1771, 1778, 1888, 1940, 1978, 2027, 2070, 2071, 2080, 2082, 2104, 2114, 2134, 2135, 2168, 2192, 2228, 2237, 2265, 2337, 2346, 2358, 2377, 2391, 2484, 2496, 2499, 2595, 2609, 2648, 2675, 2716, 2721, 2730, 2756, 2759, 2791, 2821, 2887, 2897, 2959, 2966, 3007, 3031, 3070, 3082, 3094, 3101, 3125, 3257, 3262, 3294, 3307, 3349, 3369, 3407, 3427, 3463, 3476, 3477, 3525, 3615, 3672, 3747, 3757, 3774, 3783, 3801, 3821, 3822, 3829, 3834, 3915, 3925, 3944, 3946, 3973, 4026, 4032, 4036, 4127, 4133, 4177, 4184, 4256, 4261, 4279, 4320, 4372, 4373, 4443, 4505, 4508, 4547, 4559, 4563, 4594, 4634, 4661, 4678, 4698, 4731, 4875, 4892, 4957, 4980, 5010, 5106, 5158, 5159, 5253, 5318, 5319, 5404.

Le service de l'emprunt se fait aux guichets de la Banque Générale du Luxembourg. — 23 novembre 1936.

**Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livret.** — A la date du 3 novembre 1936, le livret n° 341537 a été déclaré perdu.

Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir ses droits.

Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau. — 18 novembre 1936.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1<sup>er</sup> au 31 octobre 1936.

N° d'ordre.	Cantons.	Fièvre typhoïde.	Fièvre paratyphoïde.	Diphtérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dysenterie.	Encéphalite léthargique.	Tuberculose Décès.	Rougeole.	Poliomyélite antérieure aiguë.	Trachome.
1	Luxembourg-ville	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
2	Esch	—	—	2	—	8	—	—	—	—	—	2	—	—	—
3	Mersch	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4	Diekirch	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
5	Redange	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6	Echternach	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
7	Grevenmacher	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—
	Totaux...	—	—	7	—	14	—	—	—	—	—	6	—	—	—

19 novembre 1936.

1280

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

Communes et sections intéressées	Désignation de l'emprunt	Date de l'échéance	Numéros sortis au tirage	Caisse chargée du remboursement
			100	
Flaxweiler.	26.000 fr. 3½% 1898	2 janv. 1937	94. 144. 157. 250. 256.	Banque Internationale à Luxembourg.
Nommern (Cruchten). 21 novembre 1936.	20.000 fr. 3½% 1898	id.	78. 127. 140. 165.	id.